

# 【百万英镑】中英双语 对照



《百万英镑》（The Million Pound Bank Note）是美国著名作家马克·吐温（Mark Twain，1835-1910）于1893年发表的一部短篇小说。这部作品以其独特的幽默和讽刺风格，探讨了...

马克·吐温 著

唐库学习 译

# 目 录

The £1,000,000 bank-note

When I was twenty-seven years old, I was a mining-broker's clerk in San Francisco, and an expert in all the details of stock traffic. —

当我二十七岁时，我是旧金山的一名矿业经纪人办事员，精通股票交易的所有细节。 —

I was alone in the world, and had nothing to depend upon but my wits and a clean reputation; —

我是世界上唯一的一个，除了我的智慧和清白声誉，没有其他依靠的人； —

but these were setting my feet in the road to eventual fortune, and I was content with the prospect.

但这些都使我踏上了通向最终财富的道路，我对前景感到满意。

My time was my own after the afternoon board, Saturdays, and I was accustomed to put it in on a

little sail-boat on the bay. —  
每到星期六下午股市收盘  
后，我的时间就自由了，我  
习惯于在海湾上的一艘小帆  
船上度过。 —

One day I ventured too far,  
and was carried out to sea.  
—

有一天我冒险走得太远，被  
卷入大海。 —

Just at nightfall, when hope  
was about gone, I was  
picked up by a small brig  
which was bound for

London. —

正值黄昏，几乎希望破灭时，我被一艘开往伦敦的小帆船救起。 —

It was a long and stormy voyage, and they made me work my passage without pay, as a common sailor. —

这是一次漫长而多灾多难的航行，他们让我无偿地像普通水手一样工作。 —

When I stepped ashore in London my clothes were ragged and shabby, and I

had only a dollar in my pocket. —

当我踏上伦敦的陆地时，我的衣服破旧不堪，口袋里只有一美元。 —

This money fed and sheltered me twenty-four hours. —

这笔钱供我吃饭住宿了二十四小时。 —

During the next twenty-four I went without food and shelter.

接下来的二十四小时，我忍着饥饿和没有住的痛苦。

About ten o'clock on the following morning, seedy and hungry, I was dragging myself along Portland Place, when a child that was passing, towed by a nursemaid, tossed a luscious big pear—minus one bite—into the gutter. —

第二天上午十点左右，病态又饥饿，我沿着波特兰街艰难前行，这时路过的一个保



姆拉着一个孩子，把一个咬了一口  
的鲜美大梨扔进了水沟。 —

I stopped, of course, and fastened my desiring eye on that muddy treasure. —

我当然停下来，盯着那个泥泞的珍宝。 —

My mouth watered for it, my stomach craved it, my whole being begged for it. —

我口水直流，肚子发出请

求，整个我都渴望得到它。

—

But every time I made a move to get it some passing eye detected my purpose, and of course I straightened up, then, and looked indifferent, and pretended that I hadn't been thinking about the pear at all. —

但每次我想去拿它时，都有人的眼光注意到了我的目的，我当然就挺直身子，看

起来漠不关心，假装没有想着梨。 —

This same thing kept happening and happening, and I couldn't get the pear.

—  
这种事情一次次发生，一次次，我就无法得到那个梨。

—  
I was just getting desperate enough to brave all the shame, and to seize it, when a window behind me was raised, and a

gentleman spoke out of it,  
saying:

当时，我正变得绝望到足以  
忍受所有羞耻，并且开始有  
所求解的时候，窗户后面突  
然被打开，一个绅士说道：

‘Step in here, please.’

‘请进来吧。’

I was admitted by a  
gorgeous flunkey, and  
shown into a sumptuous  
room where a couple of  
elderly gentlemen were  
sitting. —

一个华丽的仆人引领我进去，带我进入一间豪华的房间，里面坐着两个年长的绅士。 —

They sent away the servant, and made me sit down. —

他们打发仆人离开，让我坐下。 —

They had just finished their breakfast, and the sight of the 3remains of it almost overpowered me. —

他们刚刚吃完早餐，食物的残留几乎让我不堪重负。 —

I could hardly keep my wits together in the presence of that food, but as I was not asked to sample it, I had to bear my trouble as best I could.

在那些食物面前，我几乎无法保持清醒，但因为没有被邀请尝试，我只能尽力忍受我的烦恼。

Now, something had been happening there a little before, which I did not know anything about until a good

many days afterwards, but I will tell you about it now. — 现在，其实在那里之前发生了一些事情，直到好多天后我才知道，但我现在告诉你。 —

Those two old brothers had been having a pretty hot argument a couple of days before, and had ended by agreeing to decide it by a bet, which is the English way of settling everything. 那两兄弟在两天前发生了激

烈的争论，最终决定通过赌注来解决，这是英国人解决一切事情的方式。

You will remember that the Bank of England once issued two notes of a million pounds each, to be used for a special purpose connected with some public transaction with a foreign country. —

你会记得，英格兰银行曾经发行了两张价值一百万英镑的钞票，用于某次与外国国



家的公共交易有关的特殊目的。 —

For some reason or other only one of these had been used and cancelled; —

由于某种原因，只有一张被使用和作废； —

the other still lay in the vaults of the Bank. Well, the brothers, chatting along, happened to get to wondering what might be the fate of a perfectly honest and intelligent

stranger who should be turned adrift in London without a friend, and with no money but that million-pound bank-note, and no way to account for his being in possession of it. —

另一张仍放在银行的金库里。嗯，两兄弟闲聊间开始猜想一个完全诚实聪明的陌生人如果被扔到伦敦里、没有朋友、只有那张百万英镑的银行票据，而且没有办法

解释为何拥有它，他的命运会是怎样。 —

Brother A said he would starve to death; Brother B said he wouldn't. —

A兄说他会饿死；B兄说不会。 —

Brother A said he couldn't offer it at a bank or anywhere else, because he would be arrested on the spot. —

A兄说他无法在银行或其他

任何地方兑现，因为他会立刻被逮捕。 —

So they went on disputing till Brother B said he would bet twenty thousand pounds that the man would live thirty days, any way, on that million, and keep out of jail, too. —

于是他们争论下去，直到B兄说他赌两万英镑，那个人会在那张百万英镑上活三十天，而且也不会进监狱。 —